



Либаний. 1916: На календы
// Речи Либания. Т. II / С. Шестаков (пер.). Казань, 488-491.

НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР АНТИКОВЕДЕНИЯ
ЯРОСЛАВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМ. П.Г. ДЕМИДОВА
ЯРОСЛАВЛЬ, РОССИЯ

THE SCIENTIFIC & EDUCATIONAL CENTRE FOR CLASSICAL STUDIES
AT YAROSLAVL DEMIDOV STATE UNIVERSITY
YAROSLAVL, RUSSIA

DAS WISSENSCHAFTLICHEN FORSCHUNGS- UND STUDIENZENTRUM FÜR DIE GESCHICHTE,
KULTUR UND RECHT DER ANTIKE DER STAATLICHEN DEMIDOW-UNIVERSITÄT JAROSLAWL
YAROSLAWL, RUSSLAND

yar.antik.center@gmail.com
<http://elar.uni Yaroslavl.ac.ru/jspui/handle/123456789/10>



Ярославский
государственный
университет
им. П.Г. Демидова
Yaroslavl Demidov State University

Российская
Ассоциация
Антиковедов
Russian
Society of
Classical Studies



Научно-исследовательский и
образовательный Фонд
«Центр изучения
римского права»
Ярославский филиал
The Research and Educational Foundation
“The Centre for Roman Law Studies”
Yaroslavl branch

На календы (orat. IX F).

1. Вотъ праздникъ и самъ приводитъ свое веселье, чтобы сотворить намъ благо, а мы раньше еще не воздавали ему похвалы, и при томъ зная, что это почетъ и самимъ тѣмъ божествамъ, кому праздники посвящены, этотъ же праздникъ принадлежитъ какъ разъ великому божеству.

2. Что же мы могли бы ему отвѣтить на его упреки и обвиненія, если, воздавъ столько похвалъ людямъ, мы пренебрегли такимъ важнымъ праздникомъ, и при томъ зная, что раньше насъ нѣкоторые не потерпѣли такого промаха?

3 Такъ какъ, слѣдовательно, безъ возданія хвалы, мы не могли бы оправдаться,—что бы мы и могли сказать?—оправдаемся, произнося хвалу. Вѣдь лучше скончать жизнь, уплативъ, чѣмъ оставшись въ долгу.

4. Этотъ праздникъ, юноши, вы найдете распространеннымъ на всемъ пространствѣ, насколько простирется римская держава, и каждый и приходитъ въ возбужденіе, и радуется, и веселъ. И если бы людямъ возможно было ускорять время, что, говоритъ Гомеръ, Гера дѣлала съ солнцемъ, его торопили бы и всѣ провинціи, и всякій городъ, и всякій домъ, и каждый человѣкъ.

5. Праздникъ расцвѣтаетъ во всѣхъ равнинахъ, на всѣхъ холмахъ, на всѣхъ горахъ, озерахъ, рѣкахъ, гдѣ есть суда и плывущіе,—то же было бы и на морѣ, если бы море не оказывалось недоступнымъ для плаванія вслѣдствіе времени года,—при чемъ матросы и вунцы вмѣстѣ и расцвѣаютъ водную поверхность, и празднуютъ.

6. Всюду попойки, и смѣхъ, и сибаритскія трапезы, таковы у богатыхъ людей, но и столъ бѣднаго лучше обыкновеннаго. Дѣло въ томъ, что людьми овладѣваетъ нѣкая страсть къ расходамъ, такъ что, прочее время услаждаясь свопидомствомъ, въ ту пору они считаютъ трату добыткомъ, и раньше привывши обуздывать свой аппетитъ, тутъ, сколько могутъ, угождаютъ своему желудку.

7. И что еще болѣе подобаетъ, даже не раскаяваются, тѣ, кто угодили, какъ правильно поступивши такъ. Вѣдь обычай требуетъ ѣсть и пить больше, и кто такъ поступаетъ, тѣ являются достаточно удовлетворившими требованіямъ праздника.

8. И земля полна почестей, такъ какъ люди чтутъ другъ друга подарками и дарами гостепрѣимства, причемъ одни поступаютъ изъ городовъ въ города, другіе изъ деревень въ деревни, или изъ деревень въ города, и одни добыча охоты, другіе выворылены дома. Тропинки и дороги полны грузовъ, однихъ, несомыхъ людьми, другихъ, влекомыхъ четвероногими, и этихъ самыхъ и болѣе цѣнныхъ еще болѣе полны крытые пути въ городѣ и поперечныя улицы ¹⁾).

9. И однимъ одинаковое удовольствіе дать и получить, другимъ, если и нельзя получить, пріятно — подарить по самой этой возможности дать. И землю срашиваютъ весною цвѣты, а праздникъ подарки, поступающие всюду отовсюду.

10. И называя этотъ праздникъ самой пріятной порою года, иной не ошибся бы, такъ что, если бы все время можно было бы жить въ такихъ же условіяхъ, не были бы у людей въ той славѣ, какъ теперь, острова блаженныхъ ²⁾). Пріятна, конечно, первая ласточка, но не мѣшаетъ работать, а этотъ праздникъ требуетъ въ свои дни, чтобы все, что причастно труду, уступало ему и позволяетъ отдаваться ему всей душой.

11. Эти дни освобождаютъ толпы юношей отъ двойного страха, изъ воихъ одинъ внушаютъ учителя, другой — педагогъ. Эти дни приносятъ сколько возможно свободы. Иной разъ и проявившій нерадѣніе рабъ считается провинившимся, но удара не слѣдуетъ, но, если даже, уклонившись отъ работы, онъ сядетъ за игру въ кости, уваженіе къ празднику вызволяетъ человѣка.

12. Они отсрочиваютъ и процессы, и доносы, и наказанія, заперевъ въ судахъ двери, а обвинителямъ уста. Миѣ кажется, они распространяютъ нѣкоторую долю удовольствія и на самыя тюрьмы. И какъ то, я спросилъ лицо, назначенное состоять при нихъ, не проникаетъ ли и туда сколько ниб. праздничной радости, а онъ сказалъ, что проникаетъ и что праздникъ и на узникахъ проявляетъ свое воздѣйствіе, сгоняя пасмурность съ лицъ и вызывая даже у иного изъ нихъ и улыбку.

13. Онъ убѣждаетъ и отца, который лежитъ, снѣдаемый тоскою по смерти сына, и гнушается пици, примириться съ

¹⁾ Срв. orat. XI (*Ἀντιοχικός*) § 196 слѣд.

²⁾ Срв. orat. LX, § 6.

нимъ, откинуть свою мрачность, перестать оставаться грязнымъ и идти въ баню, и къ чему не могъ убѣдить его своими словами самый краснорѣчивый человекъ, то въ силахъ оказывается сдѣлать праздникъ.

14. Онъ примиряетъ и гражданина съ гражданиномъ, и пришельца съ пришельцемъ, и мальчика съ мальчикомъ, и женщину съ женщиной, и возобновляетъ расторгнутую родственную близость, при чемъ тѣ, кто стараются примирить, напоминаютъ только о праздникѣ, пренебрегая всѣми прочими прежними доводами.

15. Важно въ немъ и слѣдующее. Онъ становится людямъ учителемъ въ томъ, чтобы они не слишкомъ цѣплялись за золото, но жертвовали имъ и влагали его въ чужія десницы. Этотъ урокъ получаетъ отъ него и государь, когда, подслушавъ крикъ пѣтуховъ, будящихъ ночью, онъ убавляетъ свою казну раздачами, украшая подарокъ своею рукою, дѣйствуя лично, а не отдавая распоряженіе о выдачѣ.

16. Что же? Развѣ праздникъ не милъ учителямъ? Самый любимый и не мевѣ, чѣмъ лѣто сѣятелямъ. Онъ даетъ возможность собирать золотыя яблоки и хвалить свои чрезмерные труды, какъ потраченные даромъ, когда даже явится то, съ какою цѣлью они производились (гонораръ), и свамья восприметъ плодъ.

17. Общая отсюда радость и получившему, и давшему. Вѣдь является уже для уплатившаго вознагражденіе слава справедливости и вмѣстѣ онъ утѣшаетъ получившаго, и дѣлаетъ его лучше. Такъ и въ отношеніи пріобрѣтенія образованія можетъ быть полезнымъ этотъ праздникъ.

18. Украшеніе ему и имя, инсигнии, и дѣло консуловъ. Изъ нихъ однихъ онъ отпускаетъ, другихъ поставляетъ на смѣну имъ.....¹⁾ Затѣмъ наступаетъ то же, и жертвенники боговъ теперь не все получаютъ, такъ какъ законъ препятствуетъ²⁾, а раньше запрещенія это новолуніе вызывало

¹⁾ Смыслъ словъ *διὰ τῶν πορευσομένων*, но не ясности ихъ здѣсь, вызываетъ у критиковъ предположенія порчи, пробѣла въ текстѣ, или по-сторонней вставкѣ.

²⁾ Срв. *orat.* XXX, § 16, § 17, т. I, стр. 204 слѣд.

много огня, много крови, много туку, поднимавшагося со всякаго мѣста къ небу, такъ что и у боговъ былъ въ праздникъ изобильный пиръ.

О ненасытности (orat. VI F).

1. Нелегко встрѣтить, господа, человѣка, который не поносилъ бы Судьбы и не называлъ ее несправедливою, а себя несчастнымъ. Называетъ ее неправою, а себя считаетъ несчастнымъ тотъ, будучи красивъ, за то, что невеликъ, этотъ — большого роста, за то, что некрасивъ, а иной, обладая обоими этими качествами, за то, что несиленъ, а кто обладаетъ всѣми тремя, винить богиню за то, что къ этому не быстръ.

2. Но если бы даже въ его распоряженіи были всѣ физическія достоинства, онъ не удовольствовался бы и не былъ бы благодаренъ этому божеству, но „я — не риторъ“ скажетъ онъ себѣ, „не знаю я и врачернаго искусства, не господствую въ бесѣдѣ, не умѣю играть на китарѣ и командовать войскомъ“. И такъ, минуя то, что у него есть, перечисляя то, чего нѣтъ, онъ думаетъ, что не встрѣтилъ Судьбы, при чемъ несправедливъ онъ, а не она несправедлива къ нему.

3. И въ этомъ онъ, можетъ быть, менѣе станетъ громко поносить Судьбу, но при поминаніи о деньгахъ и должностяхъ, увь! какъ нападки часты и ничто не остановитъ ихъ злорѣчиваго языка! Одинъ, обрабатывая одно поле, пеняетъ что — не два, другой, въ свою очередь — два, что не три, кто — три, что не четыре, а кто десять, что не двадцать, кто опять столько, — что не вдвое столько, а кто вдвое столько, что не во много разъ столько. И никакое число не превращаетъ ни стремленія, ни претензій.

4. То же испытываютъ они, и когда подумаютъ, что есть нѣчто болѣе того количества денегъ, коимъ они располагаютъ и потому одна и та же сумма для нихъ и мала, и велика, велика прежде, чѣмъ она въ рукахъ у нихъ, мала, будучи уже въ рукахъ. Тысяча талантовъ золота — мало, въ виду двухъ тысячъ, и, въ свою очередь, двѣ тысячи въ виду въ десять разъ большей суммы.